

Рабочая программа дисциплины

Информационные технологии в переводе

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Общепрофессиональные	-	ОПК-5
Общепрофессиональные	-	ОПК-6

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК -5.1: Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК -5.2: Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами, включая профильные электронные ресурсы ОПК -5.3: Корректно работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1: Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий. ОПК-6.2: Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий. ОПК-6.3: Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
---------------------------	-------	-------	---------

Код компетенции	ОПК-5		
ОПК-5	-персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией.	-пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации.	- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
Код компетенции	ОПК-6		
ОПК-6	- основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами.	- обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий; - осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных.	- основными статистическими методами обработки лингвистической информации.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные технологии в переводе» относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы межкультурной коммуникации», «Теория перевода первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка», «Техника речи» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения	
	Очная	Очно-заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	2/72	2/72

Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	16	8
Занятия семинарского типа	16	8
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	39,85	55,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/ п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Информационные технологии в переводе	2			2			5
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	3			3			5
3.	Электронные словари	2			2			6
4.	Машинный перевод	2			2			6
5.	Анализ речи	2			2			6
6.	Программы переводческой памяти	3			3			5
7.	Электронные ресурсы	2			2			6,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	16			16			39,85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)					
		Контактная работа					Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа			
		Лекции	Иные учебны е	Практ ически е	Семин ары	Лабор аторн ые	Иные

			заняти я	заняти я		работ ы		
1.	Информационные технологии в переводе	1			1			8
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	2			2			8
3.	Электронные словари	1			1			8
4.	Машинный перевод	1			1			8
5.	Анализ речи	1			1			8
6.	Программы переводческой памяти	1			1			8
7.	Электронные ресурсы	1			1			7,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8			8			55,85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Информационные технологии в переводе	Информационные технологии в переводе: история и динамика. Место информационных технологий в переводческом бизнесе.
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование. Аннотирование и реферирование.
3.	Электронные словари	Двухязычные электронные словари. Одноязычная компьютерная лексикография. Автоматическое составление словников и словарей.
4.	Машинный перевод	Использование поисковых систем в переводе. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
5.	Анализ речи	Программы обработки звукового сигнала: анализ речи. Информационные системы анализа речи.
6.	Программы переводческой памяти	Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов.
7.	Электронные ресурсы	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Информационные технологии в переводе	Составление паспорта программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика.
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Использование функции «Тезаурус». Транслитерация русских фамилий и названий улиц.

		Использование функции «Автореферат».
3.	Электронные словари	Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Толковые онлайн-словари. Составление тематических словников.
4.	Машинный перевод	Перевод с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Перевод с помощью автоматического переводчика Google.
5.	Анализ речи	Преобразование устной речи в текст. Озвучивание письменного текста.
6.	Программы переводческой памяти.	Базы данных переведенных сегментов текста: Trados, Transit, Wordfast, Translation Manager.
7.	Электронные ресурсы	Использование различных электронных ресурсов в переводе.

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Информационные технологии в переводе	Информационные технологии в переводе: история и динамика. Место информационных технологий в переводческом бизнесе. Составление паспорта программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика.
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование. Аннотирование и реферирование. Использование функции «Тезаурус». Транслитерация русских фамилий и названий улиц. Использование функции «Автореферат».
3.	Электронные словари	Двухязычные электронные словари. Одноязычная компьютерная лексикография. Автоматическое составление словников и словарей. Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Толковые онлайн-словари. Составление тематических словников.
4.	Машинный перевод	Использование поисковых систем в переводе. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования. Перевод с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Перевод с помощью автоматического переводчика Google.
5.	Анализ речи	Программы обработки звукового сигнала: анализ речи. Информационные системы анализа речи. Преобразование устной речи в текст. Озвучивание письменного текста.
6.	Программы переводческой памяти.	Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов. Базы данных переведенных сегментов текста: Trados, Transit, Wordfast, Translation Manager.

7.	Электронные ресурсы	Использование различных электронных ресурсов в переводе.
----	---------------------	--

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Информационные технологии в переводе	Опрос, тестирование, задание к интерактивному занятию.
2.	Работа переводчика с текстовым редактором	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, тестирование, задание к интерактивному занятию.
3.	Электронные словари	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, задание к интерактивному занятию.
4.	Машинный перевод	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
5.	Анализ речи	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
6.	Программы переводческой памяти.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
7.	Электронные ресурсы	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / составители Е. И. Башмакова. — 2-е изд. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-3413-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142076.html>

2. Кузнецова, Л. В. Современные веб-технологии: учебное пособие / Л. В. Кузнецова. — 4-е изд. — Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 187 с. — ISBN 978-5-4497-2457-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133979.html>

3. Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика: учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145279.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А. В. Гусякова. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст:

электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145737.htm>

2. Сидорова, Е. А. Основы компьютерной лингвистики: учебное пособие / Е. А. Сидорова. — Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2023. — 46 с. — ISBN 978-5-4437-1397-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142614.html>

3. Юшина, Н. А. Готовимся к будущей профессии. Филологический модуль: лингвистика: учебное пособие / Н. А. Юшина, Е. О. Кузьмина. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 64 с. — ISBN 978-5-4263-0645-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145461.html>

8.3. Периодические издания

1. Журнал «Computerworld Россия». Серия 7. ISSN 1560-5213

2. Актуальные вопросы современной науки. ISSN 2312-1106

3. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Информатизация образования. ISSN 2312-8631.

4. Документационное обеспечение системы управления организацией ISSN 978-5-4486-0167-5.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru/>

2. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>

3. Информационно-коммуникационные технологии в образовании: федеральный образовательный портал <https://rcsz.ru/info/kompas/edu.htm>

4. Интернет-университет информационных технологий (ИНТУИТ.ру) <http://www.intuit.ru/>

5. Словарь англоязычных сокращений <https://www.acronymfinder.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;

2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;

3. Выполнение самостоятельных практических работ;

4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение

ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;

2. Семейство ОС Microsoft Windows;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;

- *круглый стол;*
- *мини-конференция;*
- *дискуссия;*
- *беседа.*

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов с инвалидностью и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Информационные технологии в переводе

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Общепрофессиональные	-	ОПК-5
Общепрофессиональные	-	ОПК-6

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК -5.1: Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК -5.2: Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.3: Корректно работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1: Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий. ОПК-6.2: Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий. ОПК-6.3: Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ОПК-5		
ОПК-5	-персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией.	-пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации.	- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.
Код компетенции	ОПК-6		
ОПК-6	- основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами.	- обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий; - осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных.	- основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.

	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.

	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

4 СЕМЕСТР ОПК 5

1. Какой основной формат файлов рекомендуется использовать в Microsoft Word для сохранения переводимых документов с целью максимальной совместимости?

- A) .doc
- B) **.docx**
- C) .rtf
- D) .pdf

Ответ: В) .docx

2. Для чего переводчику удобно использовать функцию «Найти и заменить» (Ctrl + H) при работе с терминологией?

А) Только для исправления орфографических ошибок

В) Для массовой замены терминов и обеспечения терминологического постоянства

С) Для автоматического перевода текста

Д) Для создания оглавления

Ответ: В) Для массовой замены терминов и обеспечения терминологического постоянства

3. Что позволяет функция Track Changes (Отслеживание изменений) в Word?

А) Автоматически переводить предложения

В) Фиксировать все правки, вносить комментарии и принимать/отклонять изменения

С) Создавать параллельные корпуса

Д) Проверять грамматику на иностранном языке

Ответ: В) Фиксировать все правки, вносить комментарии и принимать/отклонять изменения

4. Какой оператор поисковой системы Google позволяет искать точную фразу?

А) site:

В) "точная фраза"

С) filetype:pdf

Д) inurl:

Ответ: В) "точная фраза"

5. Для чего переводчик использует оператор filetype: в поисковых запросах?

А) Для поиска синонимов

В) Для поиска документов определённого формата (например, filetype:pdf)

С) Для ограничения поиска по дате

Д) Для поиска в конкретном домене

Ответ: В) Для поиска документов определённого формата (например, filetype:pdf)

6. Как называется специализированная база данных терминов с определениями, контекстом, примерами употребления и согласованными вариантами перевода для конкретного проекта или клиента.

Ответ: Termbase (терминологическая база)

7. Назовите наиболее популярные электронные ресурсы для поиска контекстных примеров перевода и кратко охарактеризуйте один из них.

Ответ: Наиболее популярные: Linguee, Glosbe, WordReference, Reverso Context. Linguee

8. Как называется собрание оригинальных текстов и их профессиональных переводов, в которых предложения выровнены (aligned) между языками.

Ответ: Параллельный корпус

9. Как называется процесс автоматического или полуавтоматического сопоставления соответствующих единиц (обычно предложений) исходного и переводного текстов для создания параллельного корпуса.

Ответ: Выравнивание

10. Как называется база данных, в которой хранятся пары «исходный сегмент — его перевод».

Ответ: Translation Memory

11. Задание на соответствие. Соотнесите переводческие технологии с их преимуществами и ограничениями.

	Технология		Основная характеристика
A	Электронные словари	1	Высокая скорость, но требует постредактирования
B	Системы памяти переводов (ТМ)	2	Обеспечивают высокую терминологическую согласованность
C	Нейронный машинный перевод	3	Быстрый поиск, но ограниченный контекст
D	Корпусные инструменты	4	Лучше всего подходят для терминологического исследования
E	Современные ИИ (LLM)	5	Креативность и контекст, но возможны «галлюцинации»
F	Гибридные CAT + ИИ инструменты	6	Сочетают скорость, согласованность и качество

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5	6

Ответ: A-3, B-2, C-1, D-4, E-5, F-6

12. Задание на соответствие. Соотнесите уровни ИТ-компетенции переводчика с ключевыми навыками

	Уровень / Навык		Описание
A	Базовые офисные инструменты	1	Эффективная работа с ТМ и CAT-программами
B	Информационно-поисковая компетенция	2	Форматирование и подготовка документов
C	Управление терминологией и корпусами	3	Критическая оценка и постредактирование МП
D	Владение CAT-инструментами	4	Быстрый поиск надёжных источников
E	Машинный перевод и постредактирование	5	Создание и использование собственных терминобаз
F	Интеграция ИИ-инструментов	6	Этичное и эффективное использование LLM

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5	6

Ответ: А-2, В-4, С-5, D-1, Е-3, F

13. Задание на соответствие. Соотнесите типы корпусов с их применение

	Тип корпуса		Лучшее применение
A	Общие справочные корпуса (COCA)	1	Технический и отраслевой перевод
B	Параллельные корпуса	2	Изучение коллокаций и грамматики в контексте
C	Специализированные (отраслевые) корпуса	3	Поиск готовых переводческих эквивалентов
D	Сопоставимые корпуса	4	Исследование терминологической согласованности
E	Память переводов как корпус	5	Фоновая исследовательская работа

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5	6

Ответ: А-2, В-3, С-1, D-5, Е-4

14. Расположите этапы работы в САТ-системах

1. Перевести новые сегменты и обновить ТМ
2. Выровнять предыдущие переводы (при создании ТМ)
3. Импортировать исходный файл в проект
4. Применить совпадения из ТМ и терминологию
5. Выполнить QA-проверки (согласованность, орфография, теги)
6. Экспортировать целевой файл в требуемом формате

Ответ (последовательность): 3 → 4 → 2 → 1 → 5 → 6

15. Расположите этапы развития переводческих технологий в хронологическом порядке

1. Электронные словари и онлайн-гlossарии
2. Современные большие языковые модели и ИИ-помощники
3. Машинный перевод (от rule-based к нейронному)
4. Базовое офисное программное обеспечение
5. Системы памяти переводов и полноценные САТ-инструменты
6. Корпуса и конкордансеры для лингвистических исследований

Ответ (последовательность): 4 → 1 → 6 → 5 → 3 → 2

4 СЕМЕСТР

ОПК 6

1. Что такое «параллельный поиск» в контексте работы переводчика?

- A) Поиск только на одном языке
- В) Одновременный поиск одного и того же запроса на исходном и целевом языках для нахождения референсных переводов**
- С) Поиск в корпусах

D) Поиск машинного перевода

Ответ: В) Одновременный поиск одного и того же запроса на исходном и целевом языках для нахождения референсных переводов

2. Какой тип электронного словаря позволяет увидеть контекст употребления слова в реальных текстах?

A) Толковый словарь

В) Словарь с примерами и коллокациями (например, Linguee, WordReference, WooordHunt)

C) Орфографический словарь

D) Энциклопедический словарь

Ответ: В) Словарь с примерами и коллокациями (например, Linguee, WordReference, WooordHunt)

3. Основное преимущество многопользовательских онлайн-словарей для переводчика:

A) Они всегда бесплатны

В) Возможность видеть варианты перевода от разных пользователей и контекстные примеры

C) Автоматический машинный перевод

D) Интеграция только с Microsoft Word

Ответ: В) Возможность видеть варианты перевода от разных пользователей и контекстные примеры

4. Что такое терминологическая база (termbase)?

A) Обычный двуязычный словарь

В) Специализированная база данных терминов с контекстом, определениями и согласованными переводами для конкретного проекта/клиента

C) Корпус текстов

D) Система машинного перевода

Ответ: В) Специализированная база данных терминов с контекстом, определениями и согласованными переводами для конкретного проекта/клиента

5. Что такое параллельный корпус (parallel corpus)?

A) Собрание текстов только на одном языке

В) Собрание оригинальных текстов и их профессиональных переводов, где предложения выровнены (aligned)

C) Корпус устной речи

D) Корпус только научных статей

Ответ: В) Собрание оригинальных текстов и их профессиональных переводов, где предложения выровнены (aligned)

6. Как называется модуль автоматической проверки качества перевода? Используется для выявления несоответствий терминологии, пропущенных переводов, несоответствия чисел, пунктуации, длины сегментов и других ошибок

Ответ: QA

7. Как называется стандартный формат обмена данными памяти переводов между различными CAT-tools. Позволяет переносить ТМ из одной программы в другую?

Ответ: TMX (Translation Memory eXchange)

8. Задание на соответствие. Сопоставьте определения с их функциями

1. Translation Memory (TM)	А) База данных ранее переведённых сегментов текста и их утверждённых переводов
2. Termbase	Б) Специализированная база терминов с определениями, контекстом и согласованными переводами
3. Parallel corpus	В) Собрание оригинальных текстов и их профессиональных переводов с выравниванием сегментов
4. Post-editing	Г) Процесс редактирования и исправления результата машинного перевода человеком
5. Fuzzy match	Д) Частичное совпадение текущего сегмента с сегментом из памяти переводов

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5

Ответ: 1-Аб 2-Б, 3-В, 4-Г, 5-Д

9. Задание на соответствие. Сопоставьте определения с их функциями

1. Track Changes	А) Массовое исправление терминов и обеспечение согласованности
2. Find and Replace	Б) Фиксация всех правок и возможность их принятия/отклонения
3. Compare Documents	В) Добавление замечаний к конкретным фрагментам текста
4. Comments	Г) Сравнение двух версий документа и выделение различий
5. Styles	Д) Единообразное форматирование документа

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5

Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В, 5-Д

10. Задание на соответствие. Сопоставьте определения с их функциями

1. "точная фраза"	А) Поиск документов определённого формата (например, PDF)
2. site:	Б) Поиск по конкретному сайту
3. filetype:	В) Поиск точного словосочетания
4. intitle:	Г) Поиск слов только в заголовке страницы
5. - (минус)	Д) Исключение указанного слова из результатов поиска

--	--

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3	4	5

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А, 4-Г, 5-Д

11. Расположите этапы предпереводческой подготовки с использованием ИТ-инструментов Расположите в правильной профессиональной последовательности:

1. Создать или открыть память переводов и терминологическую базу
2. Провести фоновое исследование с помощью поисковиков и корпусов
3. Проанализировать документ (формат, тематика, объём)
4. Подготовить исходный текст (OCR при необходимости, очистка форматирования)
5. Проверить и унифицировать терминологию
6. Настроить рабочую среду в CAT-системе

Ответ (последовательность): 3 → 4 → 2 → 6 → 1 → 5

12. Расположите этапы постредактирования машинного перевода

1. Полное постредактирование (точность, стиль, терминология)
2. Предварительная оценка качества вывода МП
3. Лёгкое постредактирование (для информационных целей)
4. Финальная вычитка и контроль качества
5. Сверка с исходным текстом на сохранение смысла
6. Исправление критических ошибок (цифры, имена, даты)

Ответ (последовательность): 2 → 6 → 5 → 1 → 3 → 4

13. Какой из перечисленных инструментов наиболее эффективен для обеспечения единообразия терминологии в крупном проекте?

- А) Обычный поиск в Google
- В) Сочетание Translation Memory + терминологическая база (termbase)**
- С) Только машинный перевод
- Д) Microsoft Word без дополнительных функций

Ответ: В) Сочетание Translation Memory + терминологическая база (termbase)

14. Что такое постредактирование (post-editing) машинного перевода?

- А) Предварительная подготовка текста перед машинным переводом
- В) Редактирование и исправление результата машинного перевода человеком-переводчиком**
- С) Создание памяти переводов
- Д) Проверка терминологии

Ответ: В) Редактирование и исправление результата машинного перевода человеком-переводчиком

15. Что такое «параллельный поиск» в контексте работы переводчика?

A) Поиск только на одном языке

B) Одновременный поиск одного и того же запроса на исходном и целевом языках для нахождения референсных переводов

C) Поиск в корпусах

D) Поиск машинного перевода

Ответ: B) Одновременный поиск одного и того же запроса на исходном и целевом языках для нахождения референсных переводов